

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Крылатые выражения (далее КВ) во все времена представляли собой ценные и емкие цитаты известных людей. Основная функция КВ (афоризмов, пословиц и поговорок) заключается в максимально точном выражении своего отношения к какой-либо философской категории (жизнь, смерть, добро, зло, дружба, справедливость и т.д.).

Идиоматические высказывания обладают многими функциями, что объясняется разными видами информации, которую несет в себе афоризм. И.Р. Гальперин выделяет следующие виды информативности крылатых выражений как микро текста: «содержательно- фактуальная информация- содержание сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих в окружающей действительности или в ирреальной действительности; содержательно- концептуальная информация – содержание индивидуально авторского понимания явлений и их значимость; содержательно- подтекстовая информация – скрытая информация, которая извлекается из содержательно- фактуальной благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения в афоризмах» [2, 28].

Содержательно- подтекстовая информация, которая используется в афоризмах, а также пословицах и поговорках в целях создания эмоционального эффекта, выражается при помощи образных стилистических средств (аллюзия, парадокс, метафора и т.д.), лексико- грамматических средств (заглавные буквы, суффиксы с положительным или отрицательным значением, использование артиклей или намеренное их опущение), неопределенные указательные и отрицательные местоимения, использование прилагательных в сравнительной и превосходной степени, применение фонетических средств (эвфония, ассонанс, аллитерация и т.д.), рифмы и ритмическая организация текста (чередование звуков (ударных и безударных), инверсия, повтор слов (анафора, эпифора), антитеза и т.д.), иными словами, использование тех стилистических средств, которые способны придать особую эстетическую форму тексту. Например: «The secret of managing is to keep the guys who hate you away from the guys who are undecided» (Charles Dillon, «Casey» Stengel) – основа существования хорошего менеджера – удерживание людей, которые меня ненавидят вдали от людей, кто еще это не решил. В данном примере противопоставляется одно действие другому, что производит сильное впечатление на читателя или слушателя. Афоризм, благодаря стилистическому приему противопоставления, вызывает у человека красочные образы описанной ситуации, что усиливает эффект воздействия афористического высказывания: «Every solution breeds new problems» (Murphy's law)– Каждое решение порождает новые проблемы (Закон Мерфи). «Every portrait that's painted with feeling is a portrait of the artist not of the sitter» (O.Wilde)– Портрет, нарисованный с чувством – портрет художника, а не натурщика (O. Уайльд). В данном примере «artist» противопоставляется

«sitter» – быстрая смена этих лексических единиц передает читателю волнение автора. *Genius is born, not paid* (O. Wilde) – Гений должен быть рожден, а не проплачен. За счет антитезы в этом примере резко противопоставляются «born» и «paid», что вызывает у читателя определенные эмоции и переживания, осознавая то, что деньги могут не все. Рассмотрим примеры афористических высказываний, которые содержат в себе стилистический прием метафора: «*Children are poor men's riches*» – дети – богатство бедняков. В данном примере при помощи метафоры происходит сравнение детей и богатства. Благодаря этому сравнению эмоциональный эффект высказывания усиливается и слушатель понимает, что дети являются опорой, поддержкой и надеждой для бедных людей.

В пословицах и поговорках также можно встретить стилистический прием метафоры. Рассмотрим некоторые примеры: «*Birds of a feather flock together*» – Люди с одинаковыми интересами тянутся друг к другу. Метафоричное употребление «birds» в данном примере раскрывает свойства людей быстро находить общий язык с людьми одинаковых интересов.

«*Curiosity killed a cat*» – сравнение свойств животного в данном случае кота, с человеческими качествами усиливает эмоциональный эффект высказывания. «*You can't get blood out of a stone*» – метафористическое использование лексических единиц «blood» и «stone» в данном примере раскрывает свойства людей быстро находить общий язык с людьми одинаковых интересов. «*A good dog deserves a good bone*». В данном случае через метафору происходит сравнение каких-либо положительных характеристик человека с лучшими качествами, которые приписывают братьям нашим меньшим: исполнимость, преданность и т.д. Таким образом, через сравнение человека и животного выражаются лучшие или худшие качества человека. Приведем еще примеры афористических высказываний, в которых благодаря метафоре усиливается эмоциональный эффект высказывания: «*A black hen lays a white egg*»; (черная курица несет белое яйцо); «*A cat in gloves catches no mice*» (кот в перчатках мышей не поймает); «*A cock is valiant on his own dunghill*» (петух храбр на своей навозной куче); «*A leopard cannot change its spots*».

Проанализировав корпус афористических высказываний, мы увидели, что метафора применяется довольно часто в афоризмах и крылатых выражениях, пословицах и поговорках. Причина этому заключается в том, что метафора, как особый стилистический прием, обладает большой изобразительной силой. Благодаря использованию этого стилистического приема крылатые выражения наделяются особой выразительностью и образностью, что производит огромный эмоциональный эффект на человека, а значит и выполняется одна из важнейших функций крылатых выражений – эмотивная.

Рассмотрим ряд примеров, содержащих в своей структуре другой художественный прием: «*Advice is least heeded when most needed*» – к совету не прислушиваются, когда он может помочь. Фонетическая окраска высказывания, построенная на созвучии слов «heeded» и «needed» усиливает эмоциональное восприятие пословицы. «*A broken friendship may be soldered, but it never be sound*» – треснувшую дружбу можно склеить, но она никогда не станет прежней.

В данном приеме созвучие начальных букв в словах «soldered» и «sound» обращает внимание читателя на эти лексические единицы, в которых выражается основной смысл высказывания. «Soldered» и «sound» хотя и относятся к одному семантическому центру – friendship – но они резко противопоставлены друг другу. Благодаря приему фонетического созвучия и противопоставления создается особое эмоциональное настроение в высказывании. «A clean conscience laughs at false accusations» – чистого и огонь не обожжет. «A cracked bell can never sound well» – на леченой кобыле далеко не уедешь, «A curst cow has short horns» – бодливой корове бог рог на дает. В вышеприведенных примерах особая ритмика достигается при помощи созвучия слов.

Следующая функция крылатых выражений афоризмов, пословиц и поговорок – номинативная. Это значит, что в афористическом высказывании заключается констатация какого-либо положения дел или явлений, или указание на какой-либо признак. Иными словами, происходит номинация определенных фрагментов действительности. О.А. Дмитриева даёт иное название таким видам афоризмов – афоризмы- свойства [1, 53], а А.В. Аммер предлагает называть их атрибутивными афоризмами, потому как в них присутствует номинация того или иного свойства объекта, который подвергается описанию [1, 62]. Н.В. Рапорт проводит параллель между номинативным значением афористического высказывания и лексическим понятием – «номинативное значение афоризма подобно лексическому понятию» [6, 68]. КВ представляет собой совокупность обстоятельств, оценок, определений или признаков, отвлекаясь от более мелких единичных характеристик. Из этого следует, что номинативная функция идиоматических высказываний, так или иначе связана с еще одной функцией КВ – классифицирующей. Данная функция заключается в вычленении, обособлении, а также назывании явлений действительности, обособлении большого жизненного опыта народов, заключении развития общества и природы. А.В. Аммер проводит параллель между логико- смысловой функцией и следующими видами ситуаций, в который проявляется характер связей между объектами окружающей действительности и их свойствами [1, 62]:

- 1) свойство объекта проявляется при определенных условиях;
- 2) свойство присуще объекту независимо от обстоятельств;
- 3) явления окружающей действительности противопоставляются вследствие наличия у них разных свойств;
- 4) свойство присуще нескольким объектам действительности, что их объединяет.

В любом афоризме, пословице и поговорке реализуется эстетическая функция, основная цель которой – влияние на адресата. Функция данных высказываний не ограничивается только лишь простой передачей мыслей автора. Важным аспектом также является и ответная реакция адресата, которая происходит благодаря наличию эмоционального контекста и содержания. Подобные высказывания используются в речи «с определенной целью – воздействовать на собеседника, аргументировать собственную точку на тот или иной предмет разговора – является вербальным выражением коммуникативных

стратегий говорящего». Благодаря идиоматическим высказываниям можно добиться тех или иных прагматических эффектов, которые призваны усилить эмоциональное воздействие на слушающего. Н.В. Рапопорт [6, 68] говорит о том, что благодаря афоризмам, пословицам и поговоркам можно максимально выразительно дать совет или рекомендацию, похвалить, выразить добрые пожелания, обиду, огорчение, грусть, тоску или стыд и т.д. Как считает А.В. Аммер, воздействие на адресата тем существеннее, чем точнее подмечено явление, описываемое или оцениваемое в КВ и чем оно типичнее для культуры сообщества [1, 62]. Из этого следует, что афористические высказывания призваны вызывать определенные эмоции или ассоциации. «Афоризм провокационен по своей сути. Его сверхзадача – именно спровоцировать читателя на какое бы то ни было ответное действие, будь то поступок или просто ответная мысль и эмоция» [5, 191- 192]. Эстетическая функция таких высказываний соприкасается с ощущением, восприятием и представлением адресата (психологическая сторона): «Благодаря афоризмам, мысль говорящего выражается не только точнее, но и более информативно, образно и – самое главное – эмоционально» [6, 58].

Следующая функция, которую выполняют крылатые выражения – директивная, суть которой заключается в оказании того или иного влияния на адресата (требование, просьба, управление, побуждение, пожелание). О.А. Дмитриева предложила свое название для подобных высказываний – деонтические. По ее мнению, в них «содержится прямое побуждение к определенному действию или поведению» [3, 53]. А.В. Аммер назвал подобные афористические выражения императивными [1, 62].

Директивная функция, кроме всего прочего, воспитывает характер и формирует личность человека, например: «Always forgive your enemies, nothing annoys them so much» O.Wilde – всегда прощайте своих врагов, ничто не раздражает их больше. «One should always play fairly when one has the winning cards» – нужно всегда играть честно, когда есть верные карты. Высказывание со словами «должен» и «нельзя» содержит прямое побуждение к действию. В подобных афористических высказываниях подразумевается, что описанное поведение является стереотипным и единственно верным. А.С. Тяпкина считает, что кроме коммуникативной функции, которая является основной, афоризмы способны обобщить знания о предметах и явлениях при помощи дефиниций, в которые входит оценка данного предмета и явления. Такую функцию принято называть дефиниционно- оценочной [7, 9]. Благодаря этой функции афористические высказывания описывают окружающую реальность, приписывая ей определенную оценку.

Итак, мы увидели, что крылатые выражения обладают рядом многих функций (номинативная, эстетическая, директивная и т.д.). Проанализировав ряд примеров, мы пришли к выводу, что крылатые выражения, а именно афоризмы, пословицы и поговорки призваны морально и нравственно ориентировать человека в окружающей действительности, в чем и заключается основная функция подобных высказываний (эстетическая). Дефиниционно-оценочная функция формирует какое-либо представление о мире, а так же

выражает определенную линию поведения. Благодаря этому формируется морально-нравственные убеждения людей, в чем также выражается важнейшая функция КВ (афоризмов, пословиц и поговорок). Большое моральное и нравственное воздействие подобных высказываний достигается благодаря наличию тех или иных стилистических средств в его структуре. Основным приемом, который используется в КВ, – метафора.

Кроме того, выразительность крылатого выражения, а значит и его популярность использования в речи, зависит от числа слов в высказывании. Так, анализ крылатых выражений показал, что чем меньше в нем слов, тем выразительность и содержательность афористических высказываний возрастает. Большая часть рассмотренных нами примеров состоят из набора нескольких слов. Также проанализировав корпус крылатых выражений и литературных цитат, пословиц и поговорок, мы пришли к выводу, что большинство КВ образуются в рамках философских, а также художественных произведений.

Литература

1. Аммер А. В. Вербализация фрагмента концептосферы «морально-этические ценности» в афоризмах и пословицах и поговорках (на материале английского и русского языков). Дисс. канд. филол. наук. - Воронеж: 2005. – С. 62.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981. – С. 28.
3. Дмитриева О. А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков). Дисс. канд. филол. наук. Волгоград: 1997. – С. 53.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка - толково-словообразовательный. – М.: Изд-во Русский язык, 2000. – С. 84.
5. Коряковцев А. Карнавал языка: Афоризм как литературный жанр//Урал. – Екатеринбург: 2002. №3. – С. 191-192.
6. Рапопорт Н. В. Лингвокультурологический концепт «французская национальная личность» (на материале афористики). Дисс. канд. филол. наук. Уфа:1999. – С. 68.
7. Тяпкина А. С. Устойчивые дефинитивные афоризмы английского языка (функционально-семантический аспект): Автореф. дис. канд. филол. наук. М.: 1975. – С. 9.

Н.Ю. Бушева (Белгород)

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТЕ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ РЕШЕНИЙ АПЕЛЛЯЦИОННЫХ СУДОВ США)

В настоящее время терминология, представляющая собой функциональное средство языка, в то же время является и важнейшим связующим звеном между разнообразными научными сферами. Исследованием юридической терминологии занимаются как лингвисты, так и правоведы, поскольку сложность терминологической лексики права требует рассмотрения проблем с точки зрения языковой и внеязыковой действительности. В данной статье мы постараемся осветить проблемы функционального использования юридических терминов.

Лингвистическая трактовка термина, в целом, основана на двух подходах: